

néno, aepírka. ahokúhu ka ne akor síon ka, aepírka kor okaan siri ne kusu aeysoytak. easir cis tura, akoyáywennukar, aekímatek oruspe ne a p aye hawe tapan na sekor, síno katkemat hawean.

tap kuye isoytak anak, ukoposak utar, nen póka, hokuhu ponmatkore kusu, ye ayne ponmatkor akusu ora, weysanpekor wa, poromacihí suy or omare, rayke wa rekucihí tuytektek wa ora, kanto or un rikin wa, herepasi arpa katu, pákorkamuy pa yankere sekor an isoytak, aokúnure isoytak ikemnu isoytak tap kuye hawe tap an na.

この言葉は、夫婦仲良く暮らして、夫の人もまたぎをしても獵師してもえんべしきく人で、熊狩りしても鹿狩りしても大した獵運のある人で、自分もよく働く女で何の不自由なく暮らしていましたが、それだけ困ることは、子供がないばかりに、不自由な気持ちで、何とかして妾でも持って、子供できたらわたしに子供ないからよけいに、子供愛したいんだから妾持ったら子供愛してあげたいからちって一所懸命なって妾持つようにとゆって夫に勧めたのちの夫の本妻を殺した恐ろしい物語を語りまいりましたことでもあります。

## MENOKOKUWA ISOYTAK OMA UWEPEKER

1959年11月1日録音

menokokuwa isoytak oma uwepeker te wano kuye oasi hawe tapan na.

Iskar putu kor nispa kotan-kor-nispa macihí ane híne ánan. hike, easiri ka ahekóte nispa, etakasure kewtumu pirka, yayutarpa yayutarkes atte nispa ne wa, ahekóte wa okaan easir ison hene aynu okka eyayoraye p ne kusu, nep aesírkirap ka nep ae rusuy ka somo ki nep akor rusuy ka somo ki.

uymamrepunka kor usa amip usa tanpaku, usa macikor ikor or ta emus or ta, sintoko ne ciki, cip sikno cipekusa wa yan pe ne kusu, amip hene, nep hene aesírkirap ka somo ki. nep akor rusuy ka nep ae rusuy ka somo ki no, akor nispa ahekótpa híne okaan rápokke ta ene háwas hí, “ akotánu pánake ta tek, pet kus ta, sine cise néno yayikireno sine cise an wa oro ta wenkur okkaypo an wa, tasiro ka sak nep ka sak pe ne kusu, níkaypa nínoye wa patek ápekor apekur. pe ne wa kusu aeréko katu, ‘ níkekke wenkur nínoye wenkur ’ sekor, areko okkaypo an wa oraun, sapa póka sak

ように育ち、それにつれて、私も豊かになりました。私の夫も、その私の子供も共に、豊かになって、ごらんのように暮らしておりますので、そのことをお話しました。ほんとうにもう泣きながら、つらくて忘れられない、恐ろしかった話を、私は語ったのでございますと、まことの立派な奥様が言いました。

今、私が語った話は、子供のいない夫婦がいて、妻のほうが、何とかして、夫に妾を持つように言い続けていましたが、夫は、妾を持ったら、今度は悪心を抱いて、本妻を穴に落とし入れ、殺して、首を切り落としてしまい、それからその頭が天へのぼって行って、沖の方へ行って、疱瘡の神様が沖から伝染病を寄こしたという話、あきれた話、かわいそうな話を、今、私は語ったのでございます。

## 女の墓標の話が入った昔話

女の墓標の話が入った昔話を、これからお話いたします。

私は、石狩川の川口を領する長者、村長の妻でしたが、主人は人並みすぐれて気性のよい、村人達を上下の分けへだてなくかわいがるお方で、そんな主人に私は連れそって、一緒に暮らしていました。主人の手にかかりますと狩りの獲物も人より沢山とれますので、私達は何も不自由することなく、何を食べたいとも思わず、何を欲しいとも思いませんでした(=何の不足もありませんでした)。

主人が舟で交易に出かけますと、衣料やらたばこやら、女性の宝物やら、宝物に、刀剣に、行器(ほかい)でも、舟にいっぱい積んで、運んで来ますので、私達は着物にも何にも不自由することはありませんでした。何を欲しいとも、何を食べたいとも思わずに、何不自由なく、主人に連れそって一緒に暮らしていましたが、そのころ、こういううわさが立ちました。「私達の村のちょっと下流の方に、川向うに、一軒家のように離れて立つ一軒の家があって、そこに貧しい若者が住んでいて、山刀もなく、何もないものだから、素手で木を折り、木をねじって薪にして、それで火を焚いて、火にあたっている。それで名付けて、木折り貧乏人木ねじり貧乏人と呼ばれている若者がいる。彼は船首すらないようなおんぼ

cip kor wa ani ikusa ranke. ekusne wa aynu paye kusu ne kor, (sapa s . . . ) sapa ka sak cip ani, ikusa kor an pe ne.” sekor, inuan kor ánan.

pe ne a p, sine an pa ta suy, akor nispa kimun kusu sine cup tu cup pakno, kimun kusu, kuca or un arpa wa isam okake ta, somo ka ene yaynuan kunak aramú a p nísapno néa ‘nínoye wenkur níkekke wenkur’ eun arpaan rusuy nísapno arpaan rusuy. aeyáyanu ka eaykap hi kusu oraun, ami wa okay pe pirka híke akor nispa mipa p sinna kakenca or ao okake anakne akor wa an pe, pirka amip opitta poro citarpe sike or ao, ketusi<sup>2b</sup>) or ao a ao a híne, poro sike ne akar híne, ase kane híne, néa akotánu pánake ta sánan pet sam ta sánan híne, rayhotuypaan.

ruwe ne akusu néa ‘nínoye wenkur níkekke wenkur’ cípo híne ikusa kusu ek híne, ikusa híne, unihi kopakke wa yápan ruwe ne híne, uni soyke ta uturaan híne payean akusu, “ akor katkemat hunak un earpa kusu eek ruwe an?” sekor hawean. hi kusu, “ néun ka arpaan ka somo ki (te . . . ) té ta ánan kusu ékan ruwe ne.” sekor haweanan akusu, earkinne eraykimatek “ oar oar akor katkemat mak eyki hawe an asinuma anakne wenkur ane wa nep ka asak so ka asak heru toy ka ta muncatcarian wa ánan wenkur ane. nep ka aenína p póka isam pe ane. ene iki hi ka isam kor an wenkur ane ruwe ne p akor katkemat iyohaysitomare ene an páse nispa hekote katkemat ene híne mak eyki hawe an somo an kuni p eye hawe ne na ne na.” sekor, néa okaypo hawean korka anu ka somo ki no asikéhe akor híne ahunan.

orano néa okaypo anak ekimatek paipor ka sak kane ekimatek kor an korka oharkiso un asikéhe aanú híne orano ánan hi ora asikéhe wa usa satkam ne ciki satcep ne ciki ase p ne híke asapte akusu emeske su patek kor pe ne a híne ne emeske su ani ne wa oka ase rok cékunip ne ciki kam ne ciki, asapte híne asupa híne, aeré ka ki ae ka ki.

híne ora tane, hotke usi an ruwe ne híne, osisoun wa, muncatcari uske ta arpa híne hetapapa. hotke siri iki hi kusu oro ta arpaan híne orowano, káma terkean, osmake wa kotcake wa terkean wa, turano hotkean kunak aye kor orano ekimatek wa “ (i) mak akor katkemat iki hawe an iyohaysitomare, nen ka ikian yakun, ekor nispa ikocorawki yakun ukokusispa siknu kuni p ane ruwe ka somo ne. iyohaysitomare akor katkemat mak eyki siri an mak eyki hawe an.” sekor hawean (te . . . ) teksikew-kaunuunu híke ka anu ka somo ki no, néno hesasi hemakasi káma terkean ayne, orowa weni wa aye p ikoramuosma. híne, (uwe . . . ) uyaykotama-

注) ごさをたたんで端を縫い合わせて作った、背負い袋。

る舟を持っていて、それで人を渡している。川の向う側に人が行こうとすると、船首のない舟で、人を渡している。」と、私は聞いていました。

けれども、ある年、また、主人が山奥へ行くために、一、二ヵ月ほど山奥へ行くために、狩小屋へ行ってしまったあとで、まさかそんな気持ちになるとは思わなかったのに、私は急に、その木ねじり貧乏人木折り貧乏人のところへ、行きたくなりました。急に行きたくなりました。我慢できないので、それから、私が着ているもののよいもの、主人が着るものを別に衣桁に掛けてしまったら、私の持っているもの、よい着物を全部、大きなござの荷物の中に入れました。私はそれをリュックの中にとんどん入れて、大きな荷物にして、背負って、その私達の村の下流の方に下りて行き、川端に行って、大声で舟頭さん呼びました。

すると、あの木ねじり貧乏人木折り貧乏人が、舟を漕いで、私を渡しにやって来て、私を渡して、彼の家の近くのところに私達は上がりました。そして、家の門口に連れ立って行きましたところ、彼が「奥様、どこへいらっしゃるおつもりで、おいでになったのですか?」と言いました。それで、「どこへも行きません。ここで暮らすために来たのです。」と私が言いますと、彼はひどくびっくり仰天し、「あれまあ奥様、どうなさったというのです。私は貧乏人で、何も持っていません。敷物もなく、ただ土の上にごみを散らかして(=草をばらまいて)住んでいる貧乏人です。何も、薪をとる道具さえもない者です。どうしようもない貧乏人ですのに、奥様、まあ、あきれたこと、あんな立派な旦那様に連れそう奥様でいらして、どうなさったのですか。あるまじきことをおっしゃっているのですよ。」と、その若者は言いましたけれど、私は聞きもせず、荷物を持って家の中に入りました。

それから、その若者は驚き、唇の色も失せるほどに驚いていましたけれども、私は左座に荷物を置きました。そうして、それから、荷物から干し肉やら干し魚やら、私が背負ってきたものを出しましたところ、その男は欠けたなべしか持っていませんでしたので、その欠けたなべで、そうした私が背負って来た、魚やら肉やらを出して煮て、男にも食べさせ、私も食べました。

それからもう、寝る時分になりました。男は右座に、ごみの散らかっている所に行つて、横になりました。寝た様子ですので、私はそこに行つて、それから上をまたぎながら跳び越え、後ろから前から跳びはねて、一緒に寝るのだと私が言う、男は驚いて、「奥様どうなさったのですか、ああ驚いた、どうかして、あなたの御主人が怒ってやって来たら、二人とも生きてはいられないでしょう。ああ驚いた、奥様どうなさったのですか! どうなさったというのですか!」と言い、手ではらいのけて、止めさせようとしますが、それでも私は聞きもしないで、そのように前へ奥へ、またぎ跳んでいると、ついに男は根負けして、私の言うことを承知しました。そして抱き合つて、それで私の気もしずまりました。そして一夜を過ごしました。それからその翌日は、起きて、それから家の中のごみを

tamaan híne aerámusinne híne rewsí okaan orano isimne anakne, hopunian híne orano cise onnay akerkeri a akerkeri a cise noski pak túmun rikin wa an uske, akerkeri a akerkeri a asoyókuta munsoyokutaan wa cise onnay akerkeri ayne orano (te . . . mósean wa) mósean wa orano easir sóteskaoan a an a ayne, sine to ne, néa cise onnay ka acasnure, sine to ne, néa so akar okere.

híne orano kesto cisekotor péka ka, (ateskao, tap a . . . ) cisekotor ae-kárkar. somo ka néa wen cise onnay néno kane pirkano akar orano, ene ne hi pis ta pis hanke p ne kusu, pis ta sánan wa orano nétuk'an a an a wa nípu<sup>註 1)</sup> akar wa pis ta poronno nípukar'an a an a wa tu nípu re nípu akar wa aarí wa ora oro wa nísikean a an a wa cise soy ta ka poronno cikuni oka kunine ikian. kor ánan pe ne ruwe ne orano humne an kor, perayan wa ceppo koykian wa ne ceppo ama a ama a ama a wa, ne ceppo ae ne ya ne uturu an kor pis ta sánan wa, ne tasiro ka isam pe ne kusu, makiri ka, nep ka anak akor kane ánan pe ne korka, tasiro isam pe ne kusu ora ene pis ta sánan wa, nétuk'an wa ase a ase a p ne kusu cise soy ta cikuni hene ne yakka poro ikiri akar wa aari.

kor ánan pe ane a p sine an pe ta suy, pis ta sánan híne nétuk'an a an a wa nípukar'an kor ánan akusu, hemanta okoykaunno<sup>註 2)</sup> aynukur ne ápekor an pe poro sike ki p ne siri iki p ek kor an siri iki. aoyámokte wa nétukan uturuke ta eun inkaran ranke kor ánan ayne, (e . . . ) uweepakta hankehanke. inkaran akusu menoko ne siri iki. menoko ne híne oraun poro sike ki wa oraun ene an hi, retar saranpe kunne saranpe epanu kane an menoko ne siri iki p poro sike ki wa ek pe ne siri ekari anukár kor níuwekarirean nípukaran kor ánan ayne itom unno ek híne ne nípukaran kor ánan uskehe isam ta néa sikehe ranke ruwe ne. híne ranke híne oraun néa sikehe sama ta móno a híne ora “ akor katkemat móno a yak aekóy-soytak kusu ne na.” sekor hawean.

híne móno áan, inkaran hike, yayan menoko oar somo ne. kamuy menoko ne noyne kamuy ipor cannoyekar pirka menoko ora ene kunne saranpe retar saranpe ukoepanu kane an híne ora isoytak hawe ene an hi.

“ tan katkemat, tan Iskar putu kor nispa hekote katkemat ene aan ruwe anukár siyetok un anukár kor ékan. asinuma anak nep aynuhu hene ane ruwe ka somo ne.<sup>註 3)</sup> (Mosirpasari un . . . ) Mosirpasari un kotan or ta iyo-

注 1) 集めた木を両方からたてかけて積み重ねたもの。

注 2) 日高から見て鉤路の方角。

注 3) 自分の素性をあかすときの言い方。

せっせとかき出し、家の中ほどまで積み上がっていたごみを、せっせとかきとって、外へ出しました。ごみを外へ掃き出して、家の中を長い時間かけてきれいにしてから、茅刈りをし、それから敷物を沢山編み、とうとう私は一日でその家の中もきれいにし、一日でその敷物を作り上げました。

そしてそれから、毎日、私は家の壁にも、(編みました...)編んだ物をつるして壁をきれいに飾りました。まるでそのぼろ家の中ではないかのように、見違えるばかりにきれいにしてから、今度は、浜に、浜に近いものですから、浜に下りて行って、それから寄り木を沢山拾って、木の倉を作って、浜に次々に木の倉を沢山作って、二つも三つも木の倉を作っておきました。そして、そこから薪を背負っては運び、背負っては運びして、家の外にも沢山薪があるようにしました。そうして、それから、時には、魚つりをして、魚をとり、その小魚をどんどん次々に焼いて、その小魚を食べたり、その合間には浜に下りて、山刀もないものですから、小刀か何かは持っているのですけれど、山刀がないものですから、そのように浜に下りて、寄り木拾いをして、次々に背負って来たものですから、家の外に、薪もどっさり山積みしておきました。

私はそうして暮らしていましたが、あるときまた、浜に下りて、寄り木を沢山拾って、木の倉を作っていますと、何か東南の方から人の影みたいなもの、大きな荷物を背負っているようなかっこうをしたものが、やって来るのが見えました。なんだろうと思って、寄り木を拾う間あいだに、そちらの方をちらちら見ているうちに、それはだんだん近づいて来ました。見ますところ、女のようなです。やはり女でした。そして大きな荷物を背負って、頭に白い絹と黒い絹の飾り布を巻いているのがわかりました。その女の人が大きな荷物を背負って来るのを見ながら、私が木を集め、木の倉を作っているうちに、その女の人はまっすぐに私の方に向かって来て、その木の倉を作っているところ、私のそばに、荷物をおろしました。おろして、それから荷物のそばに坐って、それから「奥様、お坐り下さい。お話を申し上げますから。」と言いました。

そして私は坐りました。見ますと、ただの女どころではありません。女神様らしく、神の面ざしそのままの美しい女性で、そのように、黒い絹と白い絹を重ねて頭に巻いていて、そして、このように語り出しました。

「奥様、あなたが、この石狩川の川口の村長に連れそう奥様でいらっしゃったということ、私は見、自分の歩く先の方に見ながら(=靈力で透視しながら)来ました。私は何びともありません。(斜里の...)斜里の村に住む婦人です。それはそれは手先も器用ですし、

rot katkemat ane híne ánan. pe ne hike easir ka askay hene yuptek hene aki p ne kusu po ka asak pe ne korka askay'an pe ne kusu okesinne (ay . . . ) usa cikemekarpe aiyéasa wa kemeykian usa cikarkarpe okesinne<sup>註 1)</sup> aiyéasa wa akar kor, okkayo kor pe ikor or ta emus or ta ikouwekari, tamasay or ta, macikor ne ciki nep ne yakka poronno usa sintoko usa patci emus or ta ikor or ta okkayo nispa cékasure, menoko ane korka síkatkemat páse katkemat ane híne, Mosirpasari ta an katkemat ane híne ánan ruwe ne híne, akotánu ta ikoytupa okkaypo umurek okay pe ne hike asiyóromare híne okaan pe ne hike 'onnean yakun, inurappa wa ikore yan. ta ene okkayo kasu nispa ane ruwe an kusu akor wa an pe opitta aecikoré wa onnean kusu iyokake ta, ecisínnurappa eciinómi wa ikore yak kamuy or ta aeyáykamuyneré kusu ne na.' sekor, haweanan kor, néa okkaypo umurek, oka ruwe ne híne, oraun easir, (ráyan . . . ) ray ne manu p aki ruwe ne a p orowano, kespa kespa autári anakne, anuráppa wa, usa aep pirka hi, usa okay pe maratto pirka p sirepa wa, ora easir ukomarattokor haw wenrui hike ka asinuma anak ainúrappa ka somo ki p ne kusu, nei wa ka aiták ka somo ki.<sup>註 2)</sup> ”

“ néa katkemat atak ka somo ki. asinuma anak ne páse katkemat kuwaha ane ruwe ne. isam hi ta, aitúrare kuwa<sup>註 3)</sup> ane ruwe ne. sinrit or un, airúrare kuwa ane kamuy menoko ane híne arura ruwe ne a wa ene akor katkemat anuráppa ka somo ki p ne kusu kamuy or ta ikoytupa kor iyorot kor an. iruskaan ora néa katkemat ka iruska p ne kusu, iyutek híne, 'easir akor kamuy katkemat, akotánu ta earpa wa akor wa oka ikor or ta macikor or ta nep ne yakka opitta poro niyesike ekar wa, inan kotan or ta hene ne yakka, kewtumu pirka utar, tan akor pe ekore wa inurappa, “orukessak Mosirpasari un katkemat anuráppa na.” sekor, háwas yakun auk easkay ruwe ne na.' sekor akor katkemat iyutek ruwe ne híne, Mosirpasarihi ta ékan híne néa wenkur utar oka korka, néa, nispa kor pe katkemat kor pe opitta ase híne tap ékan wa orowano rutteksam akus wa ékan hike ka, kewtumu arke wen utar ka oka, kewtumu epitta wen utar ka oka.

henoyean uske ka isam kor ékan ayne siyetok un inkaran ayke Iskar

注 1) ekesinne «あちこちへ」と言っているが、後日、語り手自身が okesinne «あちこちから」の誤りと訂正した。

注 2) ここまでは死んだ婦人の叙述、次からはその婦人の墓標の叙述となる。

注 3) kuwa は杖。墓標のことも kuwa という。死者がついて歩く杖、つまり死者を死後の世界へ導くものと言う。

働き者なものですから、子供もいないのですけれど、手先が器用なものですから、ほうほうから刺繍した着物などを頼まれて針仕事をし、刺繍の着物などをあちこちから頼まれて作って、男の持ち物、宝物でも刀剣でも私のところに集まって来ました。玉の首飾りとか、女の宝物でも、何でもたくさん、行器やら鉢やら刀剣とか宝物とか、男の長者にまさって、私は女ですけれども、まことの婦人、立派な婦人として、斜里に住む婦人だったのです。そして私の村に、財産を持っていない若者夫婦がいたのですが、私は彼らを自分の家に入れてやって、一緒に暮らしていました。私は彼らに『私が年老いて死んだら、どうか供養しておくれ。私はこのように、並みの男には負けないくらいの長者だから、私の財産を全部、あなた方にあげて死ぬから、私の死後にどうか祖霊供養をして私をまつておくれ。そうしてくれたなら、私は神様の国で立派な神様になるのだから。』と言っていました。そして、その若者夫婦は暮らしていて、それから(私は死んで...)死というものを私はしたのですが、それから、毎年毎年、私の仲間は供養されて、いろいろ食べ物のおいしいもの、いろいろなもの、ごちそうのおいしいものが届いて、みんなで一緒に宴を催す声が、にぎやかに聞こえますけれども、私は供養されないものですから、どこからも全然招かれません。」

「その奥様は、全然招かれもしません。私は、その立派な奥様の墓標です。奥様が亡くなった時に、伴わされた墓標です。先祖のところへ、奥様を連れて行くように頼まれた墓標です。私は女神で、私が奥様を連れて行ったのですが、このように奥様は供養してもらえないものですから、神の国で不自由しながら、みんなの中で暮らしています。私は腹だけしくて、またその奥様も不満なので、私を使いに出して、『どうか女神様、私の村にいらして、私が持っていた男の宝物やら女の宝物やら、何でも全部、大きな荷物を作って、どの村でも結構ですから、気性のよい人達はこの私の持ち物をあげてやって下さい、彼らが私を供養してくれ、「後継ぎのない、斜里の奥様を供養いたしますよ。」という声をしたなら、私はお供えの品々を受け取ることができるのですから。』と言って、奥様が私を使いに出したのです。そうして、私は斜里に来て、あの貧乏人達が住んでいますけれども、私はそういった殿方のももご婦人のもも全部背負って、こうして来て、それから海辺に沿って回って来たのですけれども、心の半分が悪い人々もいました。心の全部が悪い人々もいました。

寄る所もなく、ずうっと歩いて来てから、行く手を見ますと(=透視しますと)、(あなた



putu kor nispa kor katkemat hekote katkemat ene aan korka pak kewtumu pirka pak rámatu pirka katkemat oar isam pe ene aan ruwe ne.

híne orowaun ta inkaran hike, ta ehekote wa ean okkaypo nínoye wenkur níkekke wenkur sekor, aynu or wa areko kor an yakka, ekanay wano wenkur ka somo ne. teeta páse nispa Iskar putu koasuruas páse nispa, sine po kor wa kamuy pirkare ekatuehanke kusu umurek nispa isam ruwe ne.

okake ta oar hekaci oar tennep hoppa wa, isam pe ne kusu, néa Iskar putu ekotanne wenkur utar néa nispa kor pe opitta ukowsaraypa orano, petkus un tup wa, néa kotan or ta néa wenkur okkaypo kotan-kor-nispa póho ne korka, na oar tennep ne híne kor wa okay pe opitta rúrapa p ne kusu ohasir ta yayhetukure wa, to nen póka poro wa an ruwe ne p orano, eykip ka isam hi os ekuriantepa kus ‘nínoye wenkur níkekke wenkur’ sekor ye kor oka.

korka, teeta nispa sani kamuy sasini koraci an pe, ne ruwe ne a p ora ene ne hi kusu, kamuy or wa okamkir ene aeyáynure wa, néa wenkur eun eek rusuy ruwe ne híne ora, ehekote nispa ka emosmano an hi anakne kamuy or wa okamkir aeyáynurepa wa ene ne hi ne ruwe ne kusu, tan akor usa macikor usa okkayo kor pe poro ikiri, ase wa ékan ruwe ne kus tapan pe ekor wa earpa wa oraun néun ka eciikí wa ecisakékar wa, ora ehekote nispa ka matkor asinno matkor wa an ruwe ne yakka, etak yak eye kor, ekotanu epitta oka utar etak wa, ora ecimaráttokor yakun ewiminare ‘wenkur utar koohana hemanta kor wa, iyaske uk kor oka hawe oka’ sekor wenminahaw ukopunpa kor arki nankor.

ora ahup yakun tan ikor or ta emus or ta eciesókarkar, macikor ne yakka eciracítkere wa ne wa ne yakun easir cisekankotor míke kane kurkot kane nankor yakun, apa or ta ahup wa hotku hotku kane easir ka eramkoesikarpa, wa hotku hotku kane ahup nankor yakun orowa ene ne kuni, kamuy or wa ekor okkaypo pawetok akoré nankor. pawetok akoré nankor yakun orano yayocarankekote wa, easir ka sisak pawetok ne wa yayocarankekote wa, onaha korpa p opitta hetopo kuwa kor kane ahosíp-pare nankor yakun, hetopo suy kotan-kor-nispa páse nispa ne an wa, easir ka orowano anakne (ramut . . .) rámatu pirka, kamuy erampokwen pe ne kusu, páse nispa hetopo kotan-kor-nispa ne an wa, eciuhékote yakun ene ne kuni, (easir eciáttomsama . . .) nérok, tap nispa ne wa, usa yaypuni ki wa<sup>注)</sup> oka rok pe tane anak eciáttomsama emawrari

注) ki rok ora と言っているが、後に語り手自身が訂正した。

が見えました)あなたは石狩川の川口の村長さんの奥様、村長に連れそう奥様でしたが、これほど気性のよい、これほど魂のきれいな婦人はいない、そういうすばらしい女性でした。

それからこっちを見ましたら、ここにあなたが連れそっている若者は、木ねじり貧乏人木折り貧乏人と人から呼ばれてはいますけれども、もとから貧乏人ではありませんでした。昔、立派な長者、石狩川の川口で評判の、立派な長者に、一人の息子がいましたが、長者夫婦は神様に好かれたために、早くに亡くなりました。

あとに、全くの子供、まだほんの赤ん坊を残して、亡くなったものですから、その石狩川の川口の村に住んでいる貧乏人どもが、その長者の持ち物を全部みんなで山分けして、それから、川向こうへ移ってしまいました。その村で、その貧しい若者は、村長の息子でしたけれども、まだほんの赤ん坊で、持っているものを全部持って行かれてしまったものですが、だれもいない所に一人で育て、あのようにどうにかこうにか大きくなったのですが、それから人々は、彼には道具もないのを、後ろから、蔭で笑って、木ねじり貧乏人木折り貧乏人と言っていました。

でも、彼は昔の長者の子孫、神の子孫みたいなものでした。そういうわけで、あなたは神様から、わざとあのように思わされて、その貧しい人のところへ来たくなったのです。そして、あなたのご主人も、あなたに何も言ってこないのは、あなたが神様からわざと思わされてこうなったからなのです。ですから、この、私の持っている女の宝物やら男の持ち物やらの、大きな山積みを、私は背負って来たのですから、あなたはこれを持って家に帰って、それから、あなた方は何とかしてお酒を造るのです。そして、あなたのご主人も妻をめとり、新たに妻をめとっているのですけれど、あなたは、呼びに来たと言って、あなたの村じゅうに住む人々を招いて、そして宴を催すのです。すると、彼らはそれをおかしがり、『貧乏人ども、あんなもの達が何を持っていて、私達を招待すると言うのだろう。』と、大笑いの声をあげながら、来るでしょう。

それから彼らが入って来たら、あなた方はこの宝物やら刀剣やらで家を飾り、女の宝物も吊り下げておけば、それこそ家の壁は光り輝きわたるでしょう。そうすると彼らは、戸口の所まで入って、低く低くかがんで、本当にびっくりして、恐れ入って低く低くかがんで入って来るでしょう。そうするとそれからこうなります。あなたの若者は神様から雄弁さを与えられるでしょう。雄弁さを与えられたら、それから彼は一人で一所懸命談判して、それはそれは類のない雄弁さで談判して、彼の父親の財産を全部、もとおおり、利子をつけて返されるでしょう。そうしたら、彼はもとおおりまた村長、立派な長者になって、本当にそれからは、魂がよく、神様が憐れんで下さるので、立派な長者、もとおおり村長になって、あなた方が夫婦になったら、(あなた方が言うことを...)その、今まで金持ちで、いろいろ馬鹿にしていた者が、今はあなた方に忠実に従うような、長者夫婦にあなた方はなるのです。そのために、私はこのいろいろなものを背負って来たのですよ。

nispa katkemat eciné kuni p kusu, tan usa okay pe ase ruwe ne na.

orowano ‘Mosirpasari un orukessak katkemat anuráppa na.’ sekor, ecihawe-(ka . . .)oka kor eciniúrappa yakun, asinuma ka akor katkemat ka kokusis, auk easkay kuni p (ne ruwe ne) maratto ne ruwe ne na.” sekor hawean tek kor kuripan tek híne isam.

híne ora inkaran ruwe sikehe poro niyesike easiri ka pak akor rusuy pe opitta ase. ne wa an poro sike ase híne ékan ruwe ne akusu orano suy akor okkaypo po hene paipor ka sak kane ekimatek nei wa ka aeíkka wa ene, “ akor katkemat ikoytupa a p kusun somo nei wa ka eeikka wa eek pe he an he an.” sekor ekimatek kor an korka “ tapne tapne kane kamuy menoko, kamuy saranpe, retar saranpe kunne saranpe epanu menoko, okoykaun wa ek wa se wa ek pe ne wa ora tapne tapne ne wa sakekaran nen póka ki wa akotánu un utar atak wa (ne) orano ainómi (ne) kuni, ‘Mosirpasari un orukessak katkemat anomi na.’ sekor ‘anuráppa na.’ sekor, ecihawéoka yakun ne kuwa kamuy ka (tu . . .) turano, uk easkay kuni ye kor kuripan tek wa isam sikehe taptap ase wa ékan ruwe an.” sekor haweanan akusu, néa akor okkaypo núpe tura onkami a onkami a kor, orano néa ase wa okay pe cisekotor aekárkar macikor or ta okkayo kor pe or ta macikor hene anukár eramiskari no oka, easir macikor tekpa poro sayehe hempak sayehe aracítkere cisekotor aekárkar íkor or ta emus or ta ki wa, cisekankotor emike kane ekurkot kane, orano makpo ikipa wa sakekarpaan.

sakekaran ruwe ne. híne sakekaran híne sake pirka hi kusu oraun, iyaskeuk’an kusu yaykata, (iyes . . .) iyaskeuk’an kusu, akotánu ta arpaan hoskino auní ta ahunan. auní ta ahunan akusu tan pe or ta akor nispa somo ekimne no an. ikohosari apasam akosíkiru híne áan akusu ikohosari hi kusu, “ tapne kane, sakekaran nínoye wenkur níkekke wenkur oro ta arpaan wa ánan wa kusu ora, sakekaran wa ahekóte nispa ka akotánu un utar opitta atak kusu ékan ruwe ne.” sekor hawean akus, komusis, simusiska ruwe ne.

híne ora soynean híne orano, akotánu epitta, omananan hoyupuan nispa utar okkaypo utar atak kuni aye kor, orano suy ékan híne ánan akusu, sikusayarpa kus hotuyupa hawe wenruy, híne akuspa wa ne otanpa un (yap akusu orowano) ayapte inne utar ki akusu orano, mína haw ko (te . . .) tesesatkipa hawe ene oka hi, “ wenkur utar koohanapo mak iki híne sakekarpa hemanta esakekar hemanta (ey . . . unihan . . . u) e(y)unahunke kor oka hawe an.” sekor, wen mína haw ukoroski kor,

それから、あなた方が『斜里の、後継ぎのない奥様を供養しますよ。』と言って、供養して下されば、私も奥様も一緒にお供え物を受け取ることができるのですから。」と言うか言わないかのうちに、すうっと姿が消えてしまいました。

それから私が見てみますと、荷物、大きなしよい荷です。本当にもう私は欲しいだけのものを、全部背負いました。その大きな荷物を背負って、家に帰りました。するとそれからまた、その若者は、なおいっそう唇の色も失うほど青ざめて驚き、どこからか私が盗んで、このように持って来たとしても思ったらしく、「奥様、不自由したからといって、どこからか盗んで来たのではありませんか。」と驚きあわてていましたけれども、「かくかくしかじかで、これは女神様が、神様の絹、白い絹と黒い絹の飾り布を頭に巻いた女神様が、釧路の方角からいらして、背負っていらしたもので、こういうわけで、何とかしてお酒を造り、村の人たちを呼んで、そしてお祭りをするのに、『斜里の後継ぎのない奥様をまつりますよ。』と、『供養しますよ。』と、あなた方が言ったなら、その墓標の神様も一緒に、受け取ることができるのですと言って、すうっと消えてしまいました。その荷物を、このとおり背負って来たのですよ。」と私は言いました。するとその若者は、涙を流しながら、礼拝を繰り返して、それからその背負って来たもので、家の壁を飾りました。女の宝物やら男の持ち物やら、女の宝物でも私が見たこともないような、もうそれこそ、一番よい玉の首飾りの、大きなのを幾連も吊り下げ、家の壁を飾り、宝物やら刀剣やらで飾って、それで家の壁が一面に光り輝きました。それから私達は何とかしてお酒を造りました。

私達はお酒を造りました。そしてお酒を造って、お酒がおいしくでき上がりましたので、それから、私は人を招待するために、自分で人を招待するために、私の村へ行きました。最初に、私の家に入りました。家に入りますと、この時には、私の前の主人は山へ行かずに、家にいました。彼は私の方を振り向きました。私が戸口の所に入って、すぐそこに坐りますと、彼は私の方を振り向きましたので、「かくかくしかじかで、私どもはお酒を造りました。木ねじり貧乏人木折り貧乏人のところに行って住んでいますので、お酒を造って、旦那様も村の方々も、皆さんをお呼びしに参りました。」と言いますと、彼は、承諾したしるしに咳払いをしました。

それから私は外へ出て、それから、村じゅうを歩き回り、走り回って、長者達や、若者達を招待すると言って、それからまた帰って来て家にいますと、川を渡してくれと呼ぶ大きな声が響いてきました。そして私が川渡しをして、(彼らがこっちの岸に上がりますと、それから)大勢の人々が岸に上げられますと、それから、笑い声がクスクスと聞こえて、こう言っています。「貧乏人ども、あんなやつらがどうやって酒を造ったんだ、何から酒を造り、何があると行って私達を招待しているんだろう。」と、皆で大きな笑い声をあげながら、やって来るのが聞こえました。

arki hawe as.

cise soy ta arki híne apa makpa híne ahup akusu easir ka wennusikaripa ruwe ne noyne oka wa orano, uwosuwas hepokiki hepokiki kane oka wa ahup a ahup a híne, orano néa akor sake aemáratokor, orano ineap rayap kewtum korpa ruwe oka ya ka aerámiskari kor, inne utar, néa akor nispa sintoko osmak aoránrani híne, orano pirka maratto sisak maratto an nen ka ikoyki hene, ki ka somo ki nen ka hawean ka somo ki no, ne maratto (pir . . . ) sisak maratto an. rápokke ta “ tapne kane, easir Mosirpasari wa ek kuwa kamuy, sonkokor kor se wa ek pe tap akor ruwe ne a yakne, ‘ Mosirpasari un (oru . . . ) orukessak katkemat anuráppa na!’ sekor, (ne) icarpaan<sup>註</sup>) yak easir pirka.” sekor haweanan pe ne kusu néno nispa utar haweoka kor pirka icarpa an ruwe ne híne oraun néa nispa utar ka opitta paye híne isam.

ruwe ne a p orowano néa akor okkaypo, ineap pawetokkor rametokkor pokas ka un utcike wa an a p orowano easir ka rametok or ta pawetok or ta kor pe ka un, ekimne kor orowano tu ruwetoko re ruwetoko cóyranke yuk ne ciki kamuy ne ciki tup-sumawekor rep-sumawekor, kor okaan ae rusuy pe akor rusuy pe isam ayne oykesne néun ka awentappte kamuy oro wa ki wa ne a noyne orowano néa akotánu un utar, akor kotan-kornispa kocaranke orowano (yayocaranke) kesto an kor yayocarankekote ayne, onaha kor rokokay pe opitta kuwa kor kuwa kor kane ahosíppare kesto an kor nérok cóypep kusa a kusa a kor okaan híne néa auníhi ka aeásirkar pirkano akar síporo cise, nérok akotánu un utar sikasuyre wa pirka cise poro cise aasí ruwe ne híne orowano, néa asir cise or ta nérok onaha kor rokokay pe kuwa kor wa arki p opitta cise onnay aekárkar, yuptek’an pe ne kusu po anakne cise atomtomo p ne kusu, easir ka cise upsor míke kane, kurkot kane.

orowano, nérok akor kotan-kor-nispa ka ahekóte nispa, attomsama emawrari nérok irerke ta oka rok pe uweepak ta auní soyke un cisekarpa, cisetuptepa. híne orano néa oro ta iyorot’an a kotan kasuno kane akkari kane inne kotan néa akor nispa ekotankor wa easir ka, hanke nispa tuyma nispa ukoeoripak kor okaan kusu, okkaypo ne híne níkekke wenkur nínoye wenkur sekoy aye okkaypo eun, ekuskonna arpaan rusuy akusu ora oyaciki, katkemat ane kusu, kamuy or wa ene aiyáynure hi ne aan wa, Mosirpasari un (kaw . . . ) kuwa kamuy ka, ika osike kus keraypo motoho

注) 昔のアイヌのしきたりでは、先祖や神にささげるために食物やたばこなどを少量まく。

彼らが家の門口まで来て、戸を開けて入りますと、ほんとうにびっくりしたような様子で、あとからあとから頭を下げたままで、次々に入って来ます。それから、その私達のお酒で、宴を催しました。それからみんなは、それはそれは感心した面持ちで、大勢の人が、その、私の(新しい)主人を、酒を入れた行器の後ろ、つまり最上席に坐らせて、それから、立派な酒宴、類のない酒盛りが催されました。だれも私達を怒りもせず、何とも言いもせずに、その酒宴、類のない宴が催されました。その間に、私が「かくかくしかじかで、斜里からいらした墓標の神様が、ことづてを添えて背負って来たものを、ここに私は持っていますから、私達は『斜里の、後継ぎのない奥様を供養しますよ。』と言いながら、お供物をまかなければなりません。」と言ったものですから、長者たちはそのとおりに言いながら、ていねいにお供物をまいて供養し、それからその長者たちもみんな帰って行ってしまいました。

それから後、その私の夫になった若者は、何とまあ雄弁で勇敢で、あんなに遠慮深かったものなのに、それから、それはそれは勇気も雄弁さもそなわって、その上に、山へ狩りに行きますと、行く先々に、天から授けられるように、鹿でも熊でも沢山どっさりとれます。そうやって私達は暮らしていました。食べたいものも欲しいものもなく、何不自由なく暮らしていて、しまいには、どんなふうにか神様から夢を見させられて、そうならしく、その後、夫の若者は、その私の村の人々にも、私の主人だった村長にも談判して、(談判)毎日毎日、一人で談判し続けて、父親が持っていたものをすべて、利子をつけ、利子をつけて返されました。夫は、毎日毎日その宝器を、川を渡して運び続けて、そうして私達は暮らしていました。そして家も新しく建て直し、きれいに建てました。すごく大きな家、村の人々に手伝わせて、きれいな家大きな家が建てられました。そしてそれから、その新しい家に、若者の父親が持っていた物、利子をつけて返されて来た物すべてで、家の中を飾りました。私は働き者なものですから、なおいっそう、家の中をきれいに飾りましたので、それこそ家の中は一面に光り輝きました。

それから、あの私の夫だった村長も、私の(新しい)主人に忠実に従い、あの川向うに住んでいた人達も、だんだん私の家の近くへ、家を建て、家移して引っ越して来ました。そしてそれから、みんなと一緒に住んでいた村にも増して、それ以上に大勢の人が住む村を、その私の主人が村長になって治めて、それはそれは、近くの長者も、遠くの長者も、みんなで敬ってくれていました。ですから、私は、若者、木折り貧乏人木ねじり貧乏人と言われる若者のところへ、突然行きたくなりましたが、あとでわかってみれば、私が立派な婦人でしたので、神様からそう思われたのであったわけで、思いがけず、斜里の墓標の女神様が、私の所へおみやげを背負って来て下さったおかげで、それがもとになって、私の

ne wa nispa moto ne pawetok moto ne, akor nispa ka an asinuma ka síatkemat páse katkemat ane wa, uhekotpaan wa nep akor rusuy somo ki no, (kotan-kor-kur ane wa,) kotan-kor-nispa hekote katkemat ane wa, nep akor rusuy nep ae rusuy somo ki no okaan.

sekor Iskar putu kor nispa atpake ta macihi ne a korka, wenkur or un nísap arpa rusuy menoko, pirka isoytak pirka ramat kor uwepeker tap kuye hawe ne na. *owari*.

## KEMRAM KAMUY PON HEKACI RESU WA PORORE ISOYTAK

1959年11月1日録音

昔7~800年前に石狩のどこに(そ...)おい育った小さい男の子の物語, これから uwepeker ... 昔7~800年前の, 3年も飢饉が続いた, これが kéman という言葉, 今, ただ今より uwepeker 語ります.

Iskar penikehe ta aekási iresu híne okaan. tane poroan wa inkaran akusu inne kotan an aan wa, kotan epitta mak ne ruwe ne wa horak cise patek oka. híne ora sine cise patek ramne híne oro ta aekási iresu híne okaan a p (pon . . .) tane ponno poroan wa inkaran siri ene an hi, aekási kunne an kor soyne wa, oraun ahun kor hemanta, ehonkokisma poro hemanta ki wa ahun ranke kor an siri aoyámokte kor ánan kusu sine an ta suy aekási soyne hi kusu, os soynean híne ene iki hi anukár kusu, kattuymano ánan híne inkaran akusu, aekási mak iki siri ne a, hemanta ye kor, hotku hetari hotku hotku kane kor an. akus siriki sir ene an hi, hemanta síporo hemanta nis or wa ran siri ne pekor siriki akusu sama ta cep aukósina p ne ápekor an pe, ran híne oraun ehonkokisma híne kasi wa amip kamure kane an híne, ek noyne siriki hi kusu etoko aesíyetaye híne ékan híne oraun auní ta somo inkar pe ane ru néno kane ánan akus aekási ehotke hi un néa ehonkokisma p ani híne ahun siri anukár easir ka wenisitomaan. “aekási ne kunak aramú kor iresu wa an a p makip iki.” sekor, yaynuan.

ruwe ne akusu néa aekási, rewsí okaan isimne an akusu ene hawean hi. “tan akor hekací, soynean ukuran ne ki hi ta iyos esoyne wa, ikian siri iyeannuaste, aeráman ruwe ne. katu anakne aepáskuma wa eynu ciki tan Iskar penike kor kotan-kor-nispa poho ene wa, oar tennep ene híne, tan

主人も長者になり、雄弁になり私もまことの奥様、立派な奥様になって、ともに連れそって、何を欲しいとも思わずに、私は(村長になって)村長の奥さんになって、何を欲しいとも何を食べたいとも思わずに、何不自由なく暮らしました。

と、最初は石狩川の川口の村長の妻だったけれど、貧乏人のところへ急に行きたくなった女の人が、よい話、よい魂を持っていたという昔話を、今語ったのですよ。おわり。

## 飢饉の神様が小さい男の子を育てた話

私は石狩川の上流でおじいさんに育てられて、おじいさんと二人で暮らしていました。もう大きくなって物心がついて、見ますと、人の大勢住んでいた村があったらしいのですが、村じゅう、どうしたのか、壊れた家ばかりでした。そして一軒だけちゃんとたっていて、私はそこでおじいさんに育てられていたのですが、今はもう、やや大きくなって、見ますと、このようなことに気づきました。おじいさんは、毎日毎日夜になると、外へ出て、それから家に入って来ますと、何か大きなものをおなかのところに抱えて、入って来るのでした。その様子を私はへんだなあと思っていましたので、あるときまた、おじいさんが外へ出ましたから、あとについて外へ出て、どうするか見てやろうと、ちょっと離れた場所から、見ていると、おじいさんは何をしているのだから、何か言いながら、しきりにかがんだり立ったりしているのです。すると、こんなことが起こりました。何かすごく大きなものが、空から降って来たように見えたと思ったら、おじいさんのそばに、魚を束ねたようなものが、降って来て、それからおじいさんはそれをおなかに抱えてその上から着物をかぶせて隠して、こちらに来そうな様子です。その前に私はそうっと帰って来て、それから家において、何も見なかったような顔をしていました。すると、おじいさんは、寝床へ、そのおなかに抱えて来たものを持って、入りました。その様子を見て、私は、それはそれはひどく恐ろしい気持ちになりました。「おじいさんだとばかり思って、育ててもらっていたけれど、いったいどうなっているんだろう。」と思いました。

すると、おじいさんは、一晩過ぎた次の日になると、こう言いました。「坊や、ゆうべ私が外へ出た時に、おまえは私のあとについて外へ出て、私がしていることを、盗み見てしまった。私にはわかっているのだよ。こうなったからには、ことの次第を語って聞かせよう。おまえは、この石狩川の上流地方を領する村長の息子なのだ。そして、おまえが赤ん坊だ